

Дж. Р. Р.
ТОЛКИН

Дж. Р. Р.
ТОЛКИН

Под редакцией КРИСТОФЕРА ТОЛКИНА

ПАДЕНИЕ
ГОНДОЛИНА

Иллюстрации Алана Ли



Издательство АСТ
Москва

УДК 821.111-312.9
ББК 84(4Вел)-44
Т52

J.R.R. Tolkien
THE FALL OF GONDOLIN
illustrated by Alan Lee

Originally published in the English language by HarperCollins Publishers Ltd.
under the title *The Fall of Gondolin*

All texts and materials by J.R.R. Tolkien

Под редакцией *Кристофера Толкина*

Иллюстрации *Алана Ли*

Перевод с английского *Светланы Лихачевой, Анны Хромовой*

Компьютерный дизайн *Галины Смирновой*

Печатается с разрешения издательства HarperCollins Publishers Limited
и литературного агентства Andrew Nurnberg.

Толкин, Джон Рональд Руэл.

Т52 Падение Гондолина / Джон Р.Р. Толкин ; под редакцией К. Толкина ; иллюстрации Алана Ли ; [перевод с английского С. Лихачевой, А. Хромовой]. — Москва: Издательство АСТ, 2023. — 320 с.

ISBN 978-5-17-133298-3

Внемлите же Сказанию о Туоре, избраннике Улмо, Владыки Вод, о том, как пала последняя великая эльфийская крепость Гондолин, Град Семи Имен, о доблести и предательстве, о судьбоносных пророчествах и упущенных возможностях...

УДК 821.111-312.9

ББК 84(4Вел)-44

- © The Tolkien Trust 2018
- © Preface, Introductions, Notes and all other materials by C.R. Tolkien, 2018
- © Illustrations by Alan Lee, 2018
- © Перевод. С. Лихачева, 2021
- © Перевод. А. Хромова, 2021
- © Издание на русском языке AST Publishers, 2023

Содержание



От переводчика: о передаче имен и названий	9
Цветные вклейки.	13
Предисловие	15
Иллюстрации	27
Пролог.	28
Сказание о падении Гондолина.	44
Самый ранний текст	118
Турлин и изгнанники Гондолина	120
Легенда в изложении «Очерка мифологии»	125
Легенда в изложении «Квенты Нолдоринва»	133
Последняя версия.	150
Эволюция легенды	204
Заключение	240
Окончание «Очерка мифологии»	242
Окончание «Квенты Нолдоринва»	248
Список имен и названий	265
Дополнительные примечания.	296
Краткий глоссарий устаревших, малоупотребимых и вышедших из употребления слов	310

Посвящается моей семье



От переводчика: о передаче имен и названий



Предваряя непосредственно текст, скажем несколько слов о переводческой концепции передачи имен и названий. Транслитерация имен собственных, заимствованных из эльфийских языков, последовательно осуществляется в соответствии с правилами чтения, сформулированными Дж.Р.Р. Толкином в приложении Е к «Властелину Колец» и перенесенными на русскую орфографию. Оговорим лишь несколько наименее самоочевидных и вызывающих наибольшие споры подробностей. Так, в частности:

<L> смягчается между [e], [i] и согласным, а также после [e], [i] на конце слова. Отсюда — Бретиль (*Brethil*), Мелько (*Melko*), но Ульмо (*Ulmo*), Лутиэн (*Luthien*); Эльвэ (*Elwë*), но Олвэ (*Olwë*).

<TH> обозначает глухой звук [θ], <DH> обозначает звонкий [ð]. Эти фонемы не находят достаточно точных соответствий в русском языке и издавна следуют единой орфографической замене через «т» и «д». Мы передаем

графическое *th*, *dh* через «т» и «д» соответственно. Например — Тингол (*Thingol*), Маэдрос (*Maedhros*).

«Е» обозначает звук, по описанию Толкина примерно соответствующий тому же, что в английском слове *were*, то есть не имеющий абсолютно точного соответствия в русском языке. Попытки использовать букву «э» всюду, где в оригинале имеется звук [e] после твердого согласного, то есть практически везде, представляются неправомерными. Звук [э] русского языка, при том, что он, строго говоря, и не соответствует стопроцентно исходному, будучи передаваем через букву «э», создает комичный эффект имитации «восточного» акцента. Та же самая цель (отсутствие смягчения предшествующего согласного) легко достигается методами, для русского языка куда более гармоничными: в словах, воспринимающихся как заимствования, согласный естественным образом не смягчается и перед «е» (так, в слове «эссе» предпоследний согласный звук однозначно твердый).

В системе транслитерации, принятой для данного издания, в именах и названиях, заимствованных из эльфийских языков, буква «э» используется:

— на конце имен собственных, заимствованных из эльфийских языков (тем самым позволяя отличить эльфийские имена от древнеанглийских): Финвэ (*Finwë*) (но Эльфвине (*Aelfwine*)).

— в начале слова и в дифтонгах (во избежание возникновения звука [j]): Галадриэль (*Galadriel*), Эгнор (*Egnor*).

В большинстве же случаев для передачи пресловутого гласного звука используется буква «е»: Берен (*Beren*), Белерианд (*Beleriand*).



В языке квенья *ii, oi, ai, iu, eu, ai* — дифтонги (то есть, произносятся как один слог). Все прочие пары гласных (напр. *ëa, ëo*) — двусложные. В языке синдарин дифтонги — *ae, ai, ei, oe, ii, ai*.



Для ряда этнонимов в тексте оригинала используются формы множественного числа, образованные по правилам грамматики соответствующих эльфийских языков (*Noldor, Eldar, Noldoli*), но не правилам английской грамматики. В силу этой причины те же формы мы используем в русском переводе как несклоняемые существительные (*нолдор, эльдар, нолдоли* и т.д.).



Согласно правилам постановки ударения в эльфийских именах и названиях, изложенных Дж.Р.Р. Толкином в Приложении Е к «Властелину Колец», ударение в эльфийских языках квенья и синдарин падает на второй от конца слог в двусложных словах (*Нарог, Финрод*). В словах с большим количеством слогов ударение падает на второй от конца слог, если этот слог содержит в себе долгий гласный звук, дифтонг или гласный звук, за которым следует два или более согласных (*Калакирья, Куивиэнэн, Финголфин*). В противном случае ударение падает на предыдущий, третий от конца слог (*Мелиан, Лутиэн, Феанор*). В «Списке имен и названий» в конце книги для удобства читателя в эльфийской ономастике проставлены ударения.

Отдельного уточнения заслуживает название *Нарготронд*. Согласно вышеизложенному правилу, в данном слу-

чае ударение должно падать на второй от конца слог, поскольку он содержит в себе гласный звук, за которым следует два или более согласных (Нарготронд). Однако в поэмах сам автор последовательно ставит ударение на первый слог (Нарготронд) — в противном случае нарушалась бы ямбическая метрика стиха.



Переводчик благодарит М. Артамонову за профессиональные консультации и С. Беякова за содействие в вычитке готового текста.

С. Лихачева



Цветные вклейки



Лебединая гавань

«Они [номы] пытаются захватить лебязьи корабли в Лебединой гавани, и начинается сражение...» (стр. 39) (см. цветная вклейка 1)



Тургон усиливает стражу

«...и повелел король повсеместно утроить дозор и стражу...» (стр. 70) (см. цветная вклейка 1)



Королевская башня обрушивается

«Се, башня вспыхнула пламенем и пала огненным столпом...» (стр. 101) (см. цветная вклейка 2)



Глорфиндель и балрог

«...тот балрог, что был среди недругов, атакующих с тыла, одним могучим прыжком вскочил на утесы...» (стр. 112) (см. цветная вклейка 2)





Радужная расселина

«Туор направлен был к руслу реки, что текла под землей, затем по гигантскому ущелью, — а вырвавшись оттуда, бурный поток вливался наконец-то в западное море» (стр. 128) (см. цветная вклейка 3)



Гора Тарас

«Но впереди показалась горная гряда, преграждавшая путь; на западе она оканчивалась высоким пиком...» (стр. 164) (см. цветная вклейка 3)



Явление Ульмо Туору

«Раздался удар грома, и над морем сверкнула молния...» (стр. 170) (см. цветная вклейка 4)



Орфалх Эхор

«Туор увидел перед собой высокую стену, преграждающую путь...» (стр. 197) (см. цветная вклейка 4)



Предисловие



В своем предисловии к «Берену и Лутиэн»* я отмечал, что «подготовленная мною на девяносто третьем году жизни, это (предположительно) последняя книга в долгой серии публикаций трудов моего отца». Я употребил слово «предположительно», поскольку на тот момент гипотетически задумывался о том, чтобы издать третье из «Великих Преданий» моего отца, «Падение Гондолина», в том же формате, что и «Берена и Лутиэн». Но мне в это почти не верилось, поэтому я «предположил», что «Берен и Лутиэн» станет последней из моих книг. Однако предположение оказалось ошибочным, и теперь я должен сказать, что «подготовленная мною на девяносто четвертом году жизни книга “Падение Гондолина” (несомненно) станет последней».

В этой книге на материале сложного, многопланового повествования, сотканного из множества сюжетных нитей в разных текстах, видно, как Средиземье продвигалось к концу Первой Эпохи и как представление моего отца о задуманной им истории мира развивалось на протяжении

* Отсылки на данную книгу даются по изданию: Дж.Р.Р. Толкин. Берен и Лутиэн. Под ред. К. Толкина. М.: АСТ, 2019. — Примеч. пер.

